2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

Akta zenbakia: 4/2004
Bilera data: 2004-03-31
Bilera mota: Ohiko osoko bilkura
Deialdia: Lehenengoa
Ordua: 16:30 – 17:50
Tokia: Udaletxeko areto nagusia

Bertaratutakoak:
Alkatea: Florentino Ugalde Atxaga
Zinegotziak:
Maria Isabel Vaquero Montero
José Luis Aramendi Goikoetxea
José Maria Aldanondo Ugalde
Maria Ángeles Iriondo Múgica
Gaspar Esnaola Agesta
Mª Teresa Pagazaurtundua Ruiz
Hermenegildo González Morán
Consuelo Frutos González
José Guirado Novo
José Manuel Funes Rivas
Juan Maria Tomasena Alzuri
Mª Asunción Guerra Alonso

Bitarteko idazkaria:
Beatriz Garate Cortabarria

Aztergaiak:

1.- Aurreko aktak onartzea, bidezkoa bada.

2.- Alkatearen eta Herriko Gobernu Batzarraren ebazpenen berri ematea.

3.- Etxez-Etxeko laguntza zerbitzuaren araudiaren aldaketaren hasierako onarpena.

4.- Jacinto Albizu Achaga jaunak errauste plantarik ez- Arnasa Plataformaren ordezkari den aldetik eskatutako eskatzeko eskubidea.

5.- Galde-eskeak

Acta nº: 4/2004
Fecha: 31-03-2004
Tipo de reunión: Pleno ordinario
Convocatoria: Primera
Hora: 16:30 – 17:50
Lugar: Salón de plenos del Ayuntamiento

Reunidos:
Alcalde: Florentino Ugalde Atxaga
Concejales:
Maria Isabel Vaquero Montero
José Luis Aramendi Goikoetxea
José Maria Aldanondo Ugalde
Maria Ángeles Iriondo Múgica
Gaspar Esnaola Agesta
Mª Teresa Pagazaurtundua Ruiz
Hermenegildo González Morán
Consuelo Frutos González
José Guirado Novo
José Manuel Funes Rivas
Juan Maria Tomasena Alzuri
Mª Asunción Guerra Alonso

Secretaria interina:
Beatriz Garate Cortabarria

Orden del día:

1.- Aprobación, si procede, de las actas anteriores.

2.- Conocimiento de resoluciones de Alcaldía y de la Junta de Gobierno Local.

3.- Aprobación inicial de la modificación del Reglamento de Servicio de Ayuda a Domicilio.

4.- Derecho de petición, presentado por Don Jacinto Albizu Achaga, en representación de la Plataforma ciudadana contra la incineradora "Incineradoras No-Arnasa".

5.- Ruegos y preguntas.

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRARAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

1.- Aurreko aktak onartzea, bidezkoa bada.

Alkateak lehenengo gaia aurkeztu du, eta esan du 2003ko uztailaren 10eko, abenduaren 22ko, 2004ko urtarrilaren 15eko eta 28ko aktak onartu behar direla; eta era berean galdetu du ea inork baduen ezer esateko honen inguruan.

EBko zinegotzi Juan M. Tomasena Alzurik hartu du hitza, eta esan du 2004ko urtarrilaren 28ko udalbatzarrean hamabi zinegotzi zeudela eta hala ageri dela botazioetan, baina botoak zehaztean hamabi eman beharrean hamahiru ematen dutela. Beraz, 2004ko urtarrilaren 28ko akta zuzentzea erabaki dute.

Ez da eztabaidarik izan, eta Udalbatzak aho batez onartu ditu 2003ko uztailaren 10ean, abenduaren 22an eta 2004ko urtarrilaren 15ean egindako udalbatzarren aktak.

Aktak onartu ondoren, alkateak idazkariari eman dio hitza honek azal dezan aktei buruz egindako txostena. Idazkariak azaldu du akten inguruko txosten bat egin duela, aktek beraiek zer eduki izan behar duten Korporazioko kideei argitzeko asmoz; esan du txostenean aipatu dituen datuek agertu behar dutela. Korporazioko kideek emandako iritzien inguruan Toki araudiak honako hau ezartzen du: *emandako iritziak labur jasoko dira*; beraz, ez da bidezkoa batzarkideek esandako hitz guztiak sartzeko eskatzea. Bestalde, idazkariak esan du, batzarkideek testua ekarriz gero, hitzez hitzeko transkripzioa egiteko prest legokeela. Bukatzeko, idazkariak esan du, aktetan agertzeko nork adierazi duen ezin izan dela etorri eta nork ez, Udalbatzarrak zehaztu egin beharko lukeela nola eta zein eperekin adierazi behar duten etortzerik ez dutela.

1.- Aprobación, si procede, de las actas anteriores.

El alcalde ha presentado este punto señalando que hay que aprobar las actas del 10 de julio y 22 de diciembre de 2003, y del 15 y 28 enero de 2004; asimismo, ha preguntado si alguien tiene algo que comentar a este respecto.

Ha tomado la palabra el concejal de IU, Juan Mª Tomasena Alzuri para expresar que en el acta del Pleno del 28 de enero de 2004 estaban doce concejales presentes y así aparece en las votaciones, pero al desglosar los votos en vez de doce suman trece. Por lo tanto, se decide corregir el acta del 28 de enero de 2004.

No se ha producido ninguna discusión, y el Pleno ha aprobado de forma unánime las actas de las sesiones plenarias celebradas el 10 de julio y el 22 de diciembre de 2003, y el 15 de enero de 2004.

Tras aprobar las actas, el alcalde ha cedido la palabra a la secretaria para que explique el informe elaborado sobre las actas. La secretaria ha explicado que ha redactado un informe sobre las actas, a fin de aclarar a los miembros de la Corporación el contenido que deben reflejar las mismas; por tanto, señala que las actas deben contener los datos que se recogen en el informe, y que el Reglamento Local establece lo siguiente en torno a las opiniones expuestas por los miembros de la Corporación: *las opiniones expresadas se recogerán resumidamente*; por tanto, no es procedente que los miembros de la Corporación soliciten la inclusión de todas las palabras pronunciadas. La secretaria ha indicado que si los miembros de la Corporación aportan el texto, estaría dispuesta a transcribirlo literalmente; ha concluido su intervención señalando que, para que conste en acta el dato de los no asistentes y de los que han excusado su no

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRARAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

asistencia, el Pleno debería concretar el modo y el plazo de antelación con el que deben excusar la no asistencia.

Alkateak hartu du hitza esateko bertan erabaki ahal dela, eta berak proposatu du udalbatzarra egin baino lehen, epea zehaztu gabe, telefonoz abisa daitekeela. Beste kide guztiak honekin ados azaldu dira.

Ha tomado la palabra el alcalde para expresar que pueden decidirlo ahora y ha propuesto que antes de la celebración del pleno, sin establecer un plazo concreto, se puede avisar por teléfono. Todos los demás miembros han mostrado su conformidad.

2.- Alkatearen eta Herriko Gobernu Batzarraren ebazpenen berri ematea.

2004ko urtarrilaren 23tik 2004ko martxoaren 25era bitarteko Alkatetza dekretuen berri eman zaie udal batzarkideei, deialdiarekin batera banatutakoena. Era berean, 2003ko abenduaren 23an, 2004ko urtarrilaren 15ean eta 29an eta 2004ko otsailaren 12an eta 26an Herriko Gobernu Batzarrak egindako bilkuren akten berri eman zaie udalbatzarkideei. Beraz, jakinaren gainean geratu dira.

2.- Conocimiento de resoluciones de Alcaldía y de la Junta de Gobierno Local.

Se ha dado cuenta a los miembros de la Corporación de los decretos de Alcaldía emitidos desde el 23 de enero de 2004 hasta el 25 de marzo de 2004, remitidos junto con la convocatoria. Asimismo, se ha dado cuenta de las actas de las sesiones celebradas por la Junta de Gobierno Local el 23 de diciembre de 2003, el 15 y 29 de enero de 2004 y el 12 y 26 de febrero de 2004. Por tanto, han quedado informados.

3.- Etxez Etxeko Laguntza Zerbitzuaren araudiaren aldaketaren hasierako onarpena.

Gizarte Ongizateko zinegotzi M. Angeles Iriondo Mugikak hartu du hitza, eta esan du gizarte langileak azaldu zuela zertan datzan hilaren 25eko Informazio Batzordean, eta, orain, hori onartu behar dela.

Horren ostean, Mikel Elosegi urnietarrak eskatu du azaltzeko zein den aldaketa hori; Gizarte Ongizateko zinegotziak Etxez Etxeko Laguntza Zerbitzuaren Araudiaren aldaketa irakurri du, hau da, 20. eta 22. artikuluak eta eranskina.

3.- Aprobación inicial de la modificación del Reglamento de Servicio de Ayuda a Domicilio.

Toma la palabra la concejal de Bienestar Social, Mª Angeles Iriondo Mugika para decir que en la Comisión informativa del día 25 la trabajadora social explicó esta modificación y que se trata de aprobarlo.

A continuación, un ciudadano de Urnieta, Mikel Elosegi pide que se explique en qué consiste esa modificación; la concejal de Bienestar Social ha leído la modificación del Reglamento de Servicio de Ayuda a Domicilio, que afecta a los artículos 20,22 y Anexo.

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRARAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

Alkateak bozkatzeko proposatu du; honako emaitza hau izan du:

Alde: 13 (6 EAJ-EA, 5 PSE-EE, 1 EB, 1PP)
Kontra: 0
Abstentzioak: 0

Ikusirik 2004ko martxoaren 25ean egindako Gizarte Ongizate, Osasun eta Emakumearen Saileko Informazio Batzordean hitz egin eta informazioa eman zela.

Gaia bozkatu ondoren, udalbatzarrak aho batez hartu du ondorengo

AKORDIOA

Lehenengoa.- Hasierako onespena ematea Etxez Etxeko Laguntza zerbitzuaren araudiaren aldaketari, akta honetako Eranskinaren arabera, zeina espedientean jasota dagoen.

Bigarrena.- Hasierako onespena duen dokumentua informazio publikorako argitaratzea baliozko 30 egunetan GAOn agertuko den iragarki baten bidez, interesatuek aztertu eta udalbatzarrari erreklamazioak aurkezteko aukera izan dezaten.

El alcalde ha propuesto someterlo a votación, y el resultado obtenido ha sido el siguiente:

A favor: 13 (6 PNV-EA, 5 PSE-EE, 1 IU, 1 PP)
En contra: 0
Abstenciones: 0

Visto que en la Comisión Informativa de Bienestar Social, Salud y Mujer celebrada el 25 de marzo de 2004 se debatió e informó sobre este punto.

Tras la votación, la Corporación ha adoptado de forma unánime el siguiente

ACUERDO

Primero.- Dar la aprobación inicial a la Modificación del Reglamento de Servicio de Ayuda a Domicilio, según el Anexo adjunto a este acta, y que consta ya en el expediente.

Segundo.- Someter el documento de la aprobación inicial a información pública mediante anuncio publicado en el BOG durante el plazo de 30 días hábiles, a fin de que los interesados puedan analizarlo y puedan presentar al Pleno las reclamaciones que estimen oportunas.

4.- Jacinto Albizu Achaga jaunak errauste plantarik ez- Arnasa Plataformaren ordezkari den aldetik eskatutako eskatzeko eskubidea.

Gai honi hasiera emateko alkateak idazkariari eman dio hitza, azken honek gai honen inguruan egindako txostena azal dezan. Idazkariak azaldu du urtarrilaren 14an Jacinto

4.- Derecho de petición, presentado por Don Jacinto Albizu Achaga, en representación de la Plataforma ciudadana contra la incineradora "Incineradoras No-Arnasa".

Para abordar este punto, el alcalde cede la palabra a la secretaria, para que explique el informe elaborado sobre este asunto. La secretaria explica que el 14 de enero Don Jacinto

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

Albizu jaunak, Arnasa plataformaren izenean, eskatzeko eskubidearen eskaera bat sartu zuela, eta hurrengo hau eskatu zuela:

Urnietako Udalak bat egin dezala lehendakariak 2001eko urtarrilaren 22an sinatutako Garapen Iraunkorrerako Euskal Konpromisoarekin.

2004. urtean Urnietako Udalak diseinatu dezala Tokiko Agenda 21a herrirako.

2004. urtean Urnieta Udala sar dadila Tokiko Agenda honen eskualdeko garapenean, zeina jadanik sortua dagoen.

Idazkariak jarraitu du esanez Eskatzeko Eskubidearen 4/2001 Lege Organikoari jarraiki egindako eskaera zilegia dela eta tramitatu egin behar dela hurrengo era honetan: Udalbatzarrak eskaera aintzat hartu eta eskatzaileari erantzun arrazoitua eman; bestalde, Udalbatzarrak eskatzailea dei dezake audientzia batera; tramitazio honek ez du esan nahi egindako eskaerak onartu behar direnik, baizik eta auzi horien inguruko erabakiak udalbatzarrak hartu beharko dituela. Idazkariak azaldu du, bestalde, Arnasa Plataformak sustatuta, hainbat herritarrek eskatzeko eskubidea aurkeztu dutela banan-banan; orain arte 258 eskatzeko eskubide banako sartu direla, Plataformak aurkeztutakoaren helburu berberarekin; beraz, kontuan izanik batetik, eraginkortasunaren eta herritarren zerbitzuaren printzipioak eta bestetik eskaera horiei guztiei erantzuteak administrazioa kolapsatuko lukeela, otsailaren 26an Herriko Gobernu Batzarrak honako erabaki hau hartu zuela:

Lehenengoa.- *Eskatzeko Eskubidea banan banan egikaritzeko aurkezturiko eskabide guztiak Errausketarik Ez-Arnasa Plataformak aurkezturiko Eskatzeko Eskubidearen eskaeraren izapidetza eta erantzunaren bidez bideratzea, eskatzen den objektua berdin-*

Albizu registró una solicitud de derecho de petición en nombre de la plataforma ciudadana Arnasa, solicitando lo siguiente:

Que el Ayuntamiento de Urnieta se adhiera al Compromiso Vasco de Desarrollo Sostenible firmado por el Lehendakari el 22 de enero de 2001.

Que en el año 2004 el Ayuntamiento de Urnieta diseñe su programa de Agenda Local 21 de ámbito municipal.

Que en el año 2004 el Ayuntamiento de Urnieta se integre en el desarrollo de esta Agenda Local a nivel comarcal y que ya existe.

La secretaria ha continuado diciendo que, en virtud de la Ley Orgánica 4/2001 de Derecho de Petición, es procedente la solicitud presentada y que debe tramitarse de la siguiente manera: el Pleno debe considerar la solicitud y dar una contestación razonada; asimismo el Pleno podrá convocar al peticionario en audiencia especial. No obstante, admitir a trámite dicha petición no significa acceder a las peticiones planteadas, sino que estas cuestiones deberán ser decididas por el Pleno de la Corporación. Por otro lado, la secretaria informa de que la Plataforma Incineradoras No-Arnasa ha impulsado la presentación por parte de los vecinos, uno por uno, del derecho de petición. A fecha de hoy, se han presentado 258 peticiones de derecho individual con idéntico objeto al presentado por la Plataforma. Así, teniendo en cuenta los principios generales de eficacia y servicio a los ciudadanos, así como el hecho de que tramitar todas esas peticiones individuales supondría el colapso de la Administración, la Junta de Gobierno Local, con fecha 26 de febrero de 2004, adoptó el siguiente acuerdo:

Primero.- *Canalizar todas las solicitudes de Derecho de Petición individual presentadas a través de la tramitación y contestación de la solicitud de Derecho de Petición presentada por la Plataforma Incineradoras No-Arnasa, puesto que el objeto de la petición es idéntico.*

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

berdina baita.

Bigarrena.- *Jacinto Albizu Achagari, Errausketarik Ez-Arnasa Plataformaren ordezkari den aldetik, akordio hau jakinaraztea, Plataformak hartu den erabakia gainontzeko eskatzaileei jakinarazi diezaion*

Segundo.- *Comunicar el presente acuerdo a Jacinto Albizu Achaga, en representación de la Plataforma Incineradoras No-Arnasa, para que ésta comunique la decisión adoptada al resto de peticionarios".*

Bukatzeko idazkariak azaldu du berak Udalbatzarrari proposatu diona hurrengo hau dela:

Lehenengoa.- Onartzea, zilegi delako, Jacinto Albizu Achaga jaunak Errauste plantarik EZ-Arnasa plataformaren izenean aurkeztutako eskatzeko eskubidearen eskaera.

Bigarrena.- Eskaera hori tramitatzea, behar bezala erantzunez eta adieraziz zergatik onartu den edo ez den onartu eskaera hori.

Hirugarrena.- Banakoen eskatzeko eskubide guztien eskaerak bideratzea Errauste Plantarik EZ-Arnasa plataformak aurkeztutako eskatzeko eskubidearen tramitazio eta erantzunaren bidez, helburu berbera baitute.

Laugarrena.- Erabaki honen berri ematea Jacinto Albizu Achaga jaunari, bera baita Errauste plantarik EZ-Arnasa plataformaren ordezkaria.

La secretaria concluye diciendo que lo que ella propone al Pleno es lo siguiente:

Primero. Admitir, por procedente, la solicitud de derecho de petición presentada por Don Jacinto Albizu Achaga, en representación de la Plataforma Incineradoras No-Arnasa.

Segundo. Tramitar dicha petición contestándola debidamente e incorporando los motivos por los que se acuerda acceder a la petición o no hacerlo.

Tercero.- Canalizar todas las solicitudes de Derecho de Petición individual presentadas a través de la tramitación y contestación de la solicitud de Derecho de Petición presentada por la Plataforma Incineradoras No-Arnasa, puesto que el objeto de la petición es idéntico.

Cuarto.- Notificar el presente acuerdo a Don Jacinto Albizu Achaga, en representación de la Plataforma Incineradoras No-Arnasa.

Ondoren, alkateak hartu du hitza esateko eskatzeko eskubidearen barne hiru eskaera daudela eta lehenengo eskaerari dagokionez, hots, *Urnietako Udalak bat egin dezala lehendakariak 2001eko urtarrilaren 22an sinatutako Garapen Iraunkorreko Euskal Konpromisoarekin,* haiek ez dutela inolako arazorik akordio hori hartzeko; bigarren eta hirugarren puntuei dagokienez esan du sei udalek osatzen dutela udal talde 21a eta sei herrietako alkateak harremanetan daudela hitzarmena sei herriek sina dezaten, lau herrik sinatu dutela eta Lasarte eta Urnieta falta direla; orduan, bere garaian sinatu zuten hitzarmena

A continuación, ha tomado la palabra el alcalde para señalar que dentro del derecho de petición hay tres solicitudes, y que en cuanto a la primera, es decir, a la solicitud de que *el Ayuntamiento de Urnieta se adhiera al Compromiso Vasco de Desarrollo Sostenible firmado por el Lehendakari el 22 de enero de 2001,* que ellos no tienen ningún inconveniente en aprobar dicho acuerdo; en cuanto al segundo y tercer punto, el alcalde señala que la Agenda 21 está formada por seis municipios y que los alcaldes de esos seis municipios están en contacto para que los seis firmen el convenio, que cuatro ya lo han firmado y que faltan Lasarte

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

hautsi beharko litzateke eta beste bat egin sei herri horiek sar daitezen hitzarmen horretan. Bukatu du esanez datorren hilean gelditu direla sei herrietako alkateak biltzeko eta horretan daudela; orduan Batzarrak onartu beharko duen hitzarmena ezagutu baino lehenago, berari zaila egiten zaiola bigarren eta hirugarren puntuak orain onartzea.

y Urnieta; por tanto, comenta que se debería anular el convenio firmado en su día y que se debería suscribir uno nuevo, a fin de que participen los seis municipios. Ha concluido diciendo que el mes próximo se van a reunir los alcaldes de los seis municipios, y que la situación está así, y que por ello, le resulta difícil aprobar ahora el segundo y tercer punto, sin conocer antes el convenio que la Comisión va tener que aprobar.

Mª Isabel Vaquero Montero alkateordeak hartu du hitza esateko alderdi politikoaren izenean, eskatzeko eskubidea onartzen dutela, aurkezturiko lehenengo eskaera gaur bozkatzearen alde direla eta, bigarren eta hirugarren puntuei dagokienez, aurrekontuaren zirriborroan agertzen dela partida bat, baina haiek eskatzen dutela itxarotea bi puntu hauek onartzeko, hobe delako hitzarmena udalbatzarrera ekartzen dutenean erabakitzea.

Toma la palabra la teniente-alcalde Mª Isabel Vaquero Montero para decir que como grupo político aprueban el derecho de petición, que están a favor de que hoy se vote la primera solicitud presentada y que respecto a los puntos segundo y tercero, que en el borrador del presupuesto hay una partida para ello, pero que piden que se posponga la aprobación de estos dos puntos, pensando que es más conveniente esperar a que presenten el convenio al Pleno.

Ondoren PSE-EE taldeko bozeramailea den Mª Teresa Pagazaurtundua Ruizek hartu du hitza esateko haiek ere eskaera eskubideari baiezkoa esaten diotela eta gainera oso ondo iruditzen zaiela herritarrek eskatzea, hori guztia Agendaren espirituarekin bat datorrelako, baina esan behar duela PSE-EE taldeak mozio bat sartu zuela non puntu hauek eskatzen zituzten: batetik, lehendakariak sinatutako garapen horren konpromisoari baiezkoa ematea; bestea, Urnietan sor dezaten Agendak esaten duen espirituaren materalizazioa eta bestetik, haiek ez diotela inolako arazorik ikusten eskualdeko Agendari ere atxikipena ematea; hortaz, bere aldetik ez dagoela dudarik eta bozkatu nahi dutela. Gainera, haiek ez dakitela zergatik alkateak mozio hori ez duen sartu; beraz, haiek bozkatzeko ados daude, gaur bertan onartu daitekeela filosofia, gero bere materializazioa bere bidean joan dadin eta guztion artean egin dezaten.

A continuación, ha tomado la palabra la portavoz del grupo PSE-EE Mª Teresa Pagazaurtundua Ruiz, para señalar que ellos dicen sí al derecho de petición, y que además les parece muy bien que los ciudadanos lo soliciten, ya que todo ello es acorde al espíritu de la Agenda, pero que también ha de decir que el grupo PSE-EE presentó una moción solicitando los siguientes puntos: por una parte, decir sí al compromiso del desarrollo firmado por el lehendakari; y, por otra parte, la materialización del espíritu de la Agenda que vayan a elaborar en Urnieta; asimismo, señala que ellos no ven ningún inconveniente para adherirse a la Agenda comarcal; por tanto, no tienen ninguna duda y quieren que se someta a votación. Además, ellos no saben por qué el alcalde no ha incluido esa moción; por tanto, ellos están a favor de que se vote, ya que hoy mismo se puede aprobar la filosofía para que luego su materialización vaya por buen camino y puedan acometerlo entre todos.

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRARAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

Horren ondoren, EBko zinegotzi Juan M. Tomasena Alzurik hartu du hitza, eta esan du denek onar ditzaketela aurkeztutako hiru puntuen espiritua eta letra; izan ere, alkateak aipatutako hurrengo bilera horren helburuetako bat da aurreko akordioa etetea eta eskualdeko beste akordio batean sartzea. Horrez gain esan du erabat identifikatzen dela eskatzeko eskubidearen eskaerarekin, ados dagoela gaur onartzearekin eta aurrera eramateko' urrats praktikoak ematearen alde dagoela.

A continuación toma la palabra el concejal de IU, Juan Mª Tomasena Alzuri para decir que el espíritu y letra de los tres puntos presentados es asumible por todos porque uno de los objetivos de la próxima reunión que ha comentado el Alcalde es la posibilidad de que dejen el acuerdo que tienen con anterioridad y se incorporen a un acuerdo comarcal. Sigue diciendo que él está totalmente identificado con la solicitud de derecho de petición, que está de acuerdo con que se apruebe hoy y con que se den los pasos prácticos para llevarlo a cabo.

Azkenik, PPko zinegotzi M. Asuncion Guerra Alonsok hartu du hitza, eta esan du berak onartzen duela Arnasa plataformaren izenean aurkeztutako eskatzeko eskubidea, eta gainera uste du herritarrei entzun behar zaiela; eskatzen dituzten hiru puntu horiek direla eta, ez du arazorik ikusten botazioa egiteko; azken batean, bi eta hirugarren puntuek berretsi egiten dute Udala orain arte garatzen ari denaren konpromisoa.

Por último toma la palabra la concejal del PP, Mª Asuncion Guerra Alonso para decir que ella aprueba el derecho de petición presentado en nombre de la Plataforma Arnasa y además cree que la voz de los ciudadanos hay que escucharla; en cuanto a los tres puntos que se solicitan ella no ve ningún problema a que se proceda a la votación, que los puntos dos y tres suponen ratificar el compromiso de lo que hasta ahora se está desarrollando desde el Ayuntamiento.

Alkateak hartu du hitza esateko hirugarren puntua onartzen badute kontraesanetan erori ahal direla, zeren eta posible da gaur onartzea eta gero sei herriak ados ez jartzea hitzarmen hori sinatzeko. PPko zinegotzi Mª Asunción Guerra Alonsok erantzun dio, eta esan du beraiek ez dutela ez duten hitzarmenik sinatuko, baizik eta eskualdean sartzearen alde bozkatuko dutela lan egiteko, hau da, Buruntzaldean Agenda 21a egin ahal izateko Urnietako Udalak duen asmoa.

Toma la palabra el alcalde para decir que si aprueban el tercer punto pueden caer en una contradicción, ya que es posible aprobarlo hoy y que luego los seis municipios no lleguen a un acuerdo en la firma de ese convenio. Le responde la concejal del PP, Mª Asuncion Guerra Alonso para decir que ellos no van a votar el Convenio que no tienen, sino lo que votan es integrarse en esa comarca para trabajar, esto es, la intención que existe como Ayuntamiento de Urnieta para que se pueda realizar la Agenda 21 en la comarca de Buruntzaldea.

Horren ostean, Jacinto Albizu jaunari eman zaio hitza, eta aurkeztutako idatziaren espiritua zein den azaldu du: Arnasak eskaera bat egin dio Urnietako Udalari, Garapen Iraunkorreko Euskal Konpromisoarekin bat egin dezan; eta badirudi ez dagoela horretarako arazorik; bigarren

A continuación se la da la palabra a Don Jacinto Albizu; éste ha expuesto que el espíritu del escrito presentado consiste en que Arnasa hace una petición para que el Ayuntamiento de Urnieta se adhiera al Compromiso Vasco de Desarrollo Sostenible, que parece que no hay

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRARAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

puntuan eskatzen dute Urnietako Udalak –bere eskuko erakundea baita, ezaugarri eta eskumen propioak dituena– diseinatu dezala bere Tokiko Agenda 21eko programa, eta aldi berean, beste aurrerapauso bat bezala, 2004an Urnietako Udala sar dadila eskualdeko Toki Agendaren barruan; eskualdeko horrek gerora aldatuko balitu hartutako akordioak, hirugarren puntuan jotzen da haiei lotuko zaiela. Jarraitu du esanez Toki Agenda 21aren espiritua dela herritarrei parte hartzeko aukera ematea, eta horregatik, logikoa dela eskualdean ere herritarrek eta beste elkarte batzuek parte hartzea.

problema; que el segundo punto habla de que el Ayuntamiento de Urnieta, porque es un ente propio con características y competencias propias, diseñe su programa de Agenda Local 21 y a su vez, y como un paso más, que en el 2004 el Ayuntamiento de Urnieta se integre en el desarrollo de esta Agenda Local a nivel comarcal; si ese nivel comarcal está pensando en variar posteriormente los acuerdos que puedan tener, se entiende en el tercer punto que se adhiere a esos cambios. Continúa diciendo que el espíritu de la Agenda Local 21 consiste en que los ciudadanos puedan participar y por eso sería lógico que en ese ámbito comarcal también los ciudadanos y otras asociaciones puedan tomar parte.

Alkateak puntu hauen espirituaren botazioa egitea proposatu du, eta emaitza honako hau izan da:

Alde: 13 (EAJ-EA 6, PSOE-EE 5, EB 1, PP 1)
Kontra: 0
Abstentzioak: 0

El alcalde propone someter a votación el espíritu de estos puntos, y el resultado ha sido el siguiente:

A favor: 13 (6 PNV-EA, 5 PSOE-EE, 1 IU, 1PP)
En contra: 0
Abstenciones: 0

Gaia bozkatu ondoren, udalbatzarrak aho batez hartu du ondorengo

Tras la votación, el Pleno adopta de forma unánime el siguiente

AKORDIOA

<u>Lehenengoa</u>.- Urnietako Udalak bat egitea lehendakariak 2001eko urtarrilaren 22an sinatutako Garapen Iraunkorreko Euskal Konpromisoarekin.

<u>Bigarrena</u>.- 2004. urtean Urnietako Udalak diseinatzea Tokiko Agenda 21a herrirako.

<u>Hirugarrena</u>.- 2004. urtean Urnieta Udala sartzea Tokiko Agenda honen eskualdeko garapenean, zeina jadanik sortua dagoen.

ACUERDO

<u>Primero</u>.- Que el Ayuntamiento de Urnieta se adhiera al Compromiso Vasco de Desarrollo Sostenible firmado por el lehendakari el 22 de enero de 2001.

<u>Segundo</u>.- Que en el año 2004 el Ayuntamiento de Urnieta diseñe su programa de Agenda Local 21 de ámbito municipal.

<u>Tercero.-</u> Que en el año 2004 el Ayuntamiento de Urnieta se integre en el desarrollo de esta Agenda Local a nivel comarcal

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRARAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

y que ya existe.

Bozketaren ondoren, EBko zinegotzi Juan M. Tomasena Alzurik hartu du hitza, eta esan du, idazkariak egindako erantzuteko txostena dela eta, bera ez datorrela bat banakoen eskatzeko eskubidearen eskaerak bideratzeko proposamenarekin. Izan ere, herritarrek banako eskaera batzuk egin dituzte, denek batera gauza bera eskatzeko; beraz, gehiegikeria iruditzen zaiola Arnasa plataforma bideratzaile gisa, bozeramaile gisa hartzea; izan ere, herritarren mugimendu bat da, eta ustez ez dauka bitarteko materialik, eta erantzutea beraiek bideratu behar dituztela eskaera horiek logika guztietatik kanpo dago. Jarraitu du esanez ohartzen dela administrazioan sortzen duen arazoaz, baina erantzuna erabat Plataformatik kanpo dagoen administrazioko bide batetik eman behar zaiela. Idazkariak erantzun dio esanez proposamen bat dela, ez dela behartzen Arnasa plataforma gainerakoei erantzutera, eskaerak bideratzea dela kontua, Arnasak aurkeztu baitzuen pertsona juridiko gisa eta Arnasak berak banatu baitu manifestu bat urnietarrei eskatuz gauza bera aurkeztu eta eskatu dezatela, eskaeren helburua berbera dela.

Después de la votación ha tomado la palabra el concejal de IU, Juan Mª Tomasena Alzuri para decir que, en cuanto al informe de contestación que ha elaborado la secretaria, en el punto de cómo canalizar las solicitudes del derecho de petición individual, él no coincide, puesto que los ciudadanos han cursado unas peticiones individuales de cara a solicitar conjuntamente todos lo mismo; entonces el hecho de que se plantee como canalizador, como altavoz de la información a la Plataforma Arnasa le parece una salida de tono, ya que es un movimiento ciudadano que presumiblemente no está dotado de medios materiales, y el contestar que ellos deben canalizar esas solicitudes se escapa de toda lógica. Sigue diciendo que es consciente del problema administrativo que se crea, pero la vía administrativa en la que se les responda debe ser totalmente ajena a la Plataforma. Le responde la secretaria diciendo que es una propuesta, que no se obliga a Arnasa a responder a los demás, que se trata de canalizar esas solicitudes ya que Arnasa la presentó como una persona jurídica y la misma Arnasa ha sido quien ha repartido un manifiesto instando a los vecinos de Urnieta a que presenten y soliciten lo mismo, que el objeto de las peticiones es idéntico.

Horren ostean, M. Isabel Vaquero Monterok eskatu du hitza, eta adierazi du Herriko Gobernu Batzarrak hartutako akordioaren ondoren, Arnasak errekurtso bat jarri duela erabaki horren inguruan duen inpresioari buruz, eta beraiek ez dutela fede txarrez hartu akordio hori; beraiek pentsatu zuten, Arnasak banatu zuenez eskaera eredua eta berrehundik gora pertsona horiek eredu hori aurkeztu dutenez, plataformak berak sustatu zuela hori eta Plataformak, pertsona juridiko gisa, sinadurak bilduko zituela eta eskaera kolektibo bat egingo zuela, baina ez du

A continuación ha pedido la palabra Mª Isabel Vaquero Montero quien ha expuesto que después del acuerdo tomado en la Junta de Gobierno Local, Arnasa ha presentado un recurso con su impresión sobre esta decisión, y que ellos no han tomado con ninguna mala fe ese acuerdo; ellos decidieron que ya que Arnasa había sido quien había repartido el modelo de solicitud y esas más de doscientas personas han presentado ese modelo, consideraron que era algo que había promovido la Plataforma y que la Plataforma como persona jurídica podía haber

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRARAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

hala egin nahi izan; beraz, erabaki dute Arnasari jakinaraztea, eta honek, nahi badu, esan diezaiela berak eskatzera animatu dituen gainerako eskatzaileei; izan ere, iruditzen zaio denei posta zertifikatu bidez erantzutea Administrazioaz abusatzea dela. Jarraitu du esanez herriko komunikabideetan zabaldu dutela Udalak ez daukala Toki Agenda 21ik, duela bi hilabete egindako ohiko udalbatzarrean ere adierazi zela eta Arnasa udalbatzar horretan izan zela. Amaitzeko, esan du aholkua hartu ondoren erabaki zutela hori, Eudeleko juristei eta Udalaren aholkulariei galdetu zietela, ez zela izan alde bakarretik hartutako erabakia.

hecho una recogida de firmas y presentar la petición como colectiva, pero no lo ha querido hacer; entonces su decisión es comunicárselo a Arnasa y ésta, si quiere, que se lo comunique al resto de peticionarios a los que ha animado a hacer esa petición, porque tener que contestar a todos mediante correo certificado le parece abusar de la Administración. Sigue diciendo que ya salido en medios de comunicación locales la intención que el Ayuntamiento tiene con la Agenda Local 21, que en el Pleno ordinario de hace dos meses también se comunicó y que Arnasa estuvo presente en ese Pleno. Para concluir ha dicho que esa decisión se tomó asesoradamente, que se consultó a los juristas de Eudel y a la asesoría del Ayuntamiento, que no fue una decisión que se tomó unilateralmente.

Ondoren, hitza eskatu du PSE-EEko bozeramaile M. Teresa Pagazaurtundua Ruizek eta esan du pozten dela alkateordeak Herriko Gobernu Batzordean adierazitakoaz beste iritzi bat emateaz, hain zuzen honako hau esan baitzuen: "*Argi dago Plataformaren lehen helburua Udalaren lana trabatzea besterik ez dela, eskatzeko eskubidea bultzatuz*" eta bere iritziz "*Arnasa plataformak badaki hori eta herriaren martxa geldiarazten*" ari dela; pozten da argi gelditzeaz Arnasak ez duela fede txarrik.

Seguidamente pide la palabra la portavoz del PSE-EE, Mª Teresa Pagazaurtundua Ruiz para decir que se alegra de que la teniente-alcalde manifieste una opinión distinta a la manifestada en la Junta de Gobierno Local en la que decía que " *queda patente que el objetivo prioritario de la Plataforma no es otro que entorpecer la labor del Ayuntamiento impulsando el ejercicio del derecho de petición*" y " *a su juicio la Plataforma Arnasa ya sabe esto y lo que está haciendo es paralizar la marcha del pueblo*"; se alegra de que quede claro que por parte de Arnasa no existe mala fe.

PPko zinegotzi M. Asuncion Guerra Alonsok hartu du hitza eta esan du ez duela uste Arnasak asmo txarrik duenik, baina logikoa iruditzen zaiola, Arnasak bultzatu badu hori eta kontua bada herritarren eskaera ikusaraztea, erantzuna Arnasari soilik ematea, eta ez duela horretarako eragozpenik ikusten; izan ere, lortu asmo zenaren ondorioa, herritarren kezka ikusaraztea, lortu da jadanik, eta banan-banan erantzuteak ez dauka zentzu handirik.

Toma la palabra la concejal del PP, Mª Asuncion Guerra Alonso para decir que no cree que haya mala intención por parte de Arnasa, pero sí que ve lógico que si es Arnasa la que promueve y lo que se trata es de que vean la petición de los ciudadanos, no ve inconveniente en que la respuesta se de sólo a Arnasa porque el efecto que se trataba de conseguir, que se viese la inquietud de los ciudadanos ya se ha logrado, y el contestar uno a uno no tiene mucho sentido.

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

Mª Teresa Pagazaurtundua Ruizek hartu du hitza eta eskatu dio alkateari hitza eman diezaiola Jacinto Albizu jaunari, akaso erraza izango dela-eta guztiontzako irtenbide egoki bat bilatzea.

M. Isabel Vaquero Montero alkateordeak hartu du hitza esateko hau dena prentsan agertuko dela eta komunikabide publikoen bidez udalbatzarrak harturiko akordioaren berri emango zaiela herritarrei; horren ostean, Jacinto Albizu jaunari eman zaio hitza.

Jacinto Albizu jaunak esan du auzi honen konponbidea dela-eta Arnasa ez dela udalbatzarraren zati bat eta ez duela egingo berari ez dagokion lan bat; ondoren, argitu du eskabidearen izaera juridikoa banakoarena dela eta hala jasotzen duela Eskatzeko Eskubidearen 4/2001 Lege Organikoak.

PSE-EE taldeko bozeramaile M. Teresa Pagazaurtundua Ruizek hartu du hitza eta esan du arlo honen ebazpen administratiboa alkatearen esku dagoela eta ez dela Udalbatzarraren eskumena. Ondoren, PSOE-EE taldeko zinegotzi Jose Manuel Funes Rivasek hartu du hitza eta esan du tramitazioa administrazio prozedura batean arautua egongo dela eta horrek erabakiko duela zein den Udalaren gobernu organo eskuduna, beraiek tramitera onartuko dituztela edo ez, baina nola gauzatzen den, hori gobernuaren eskumena dela.

Segidan, eztabaida bat izan da eskaerak onartzearen eta tramitatzearen arteko aldeaz. Idazkariak esan du berak egindako txostenean proposatu duela eskaera horiek bideratzea Arnasa plataformari emandako erantzunaren bidez, eta azaldu du erabaki beharko litzatekeela Arnasari emandako erantzunaren bidez bideratuko diren edo banan-banan tramitatuko diren. Adierazpen honen ostean, zinegotziek eztabaidan jarraitu dute eskaerak onartzeari eta

Toma la palabra M. Teresa Pagazaurtundua Ruiz y solicita al alcalde que ceda la palabra a Don Jacinto Albizu, ya que probablemente sea fácil buscar una solución idónea para todos.

Toma la palabra la teniente-alcalde Mª Isabel Vaquero Montero para decir que todo esto saldrá en prensa y que se comunicará a los ciudadanos del acuerdo adoptado por el Pleno a través de medios de comunicación públicos. Seguidamente, se concede la palabra a Don Jacinto Albizu.

Don Jacinto Albizu ha dicho que respecto a qué solución hay que dar a esto, Arnasa no es parte del Pleno y no va a hacer un trabajo que no le corresponde; a continuación ha aclarado que la naturaleza jurídica de la petición es individual y que así se recoge en la Ley Orgánica 4/2001 de Derecho de Petición.

Toma la palabra la portavoz del PSE-EE, Mª Teresa Pagazaurtundua Ruiz para decir que la resolución administrativa de esta materia es un tema del Alcalde, no del Pleno. A continuación toma la palabra el concejal del PSOE-EE, Jose Manuel Funes Rivas para decir que la tramitación estará regulada en un procedimiento administrativo que tiene que decidir el órgano de gobierno del Ayuntamiento, ellos pueden admitir tramitarlas o no, ahora cómo se procede es competencia del gobierno.

Seguidamente se produce una discusión entre la diferencia de la admisión de peticiones y la tramitación de las mismas. La secretaria dice que ella ha propuesto en su informe canalizar esas peticiones a través de la respuesta que se le de a la Plataforma Arnasa y expone que habría que decidir si se canalizan a través de la respuesta que se le de a Arnasa o tramitarlas una a una. Tras esta intervención sigue la discusión entre los concejales sobre la admisión y tramitación de

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

tramitatzeari buruz eta bi kontzeptu hauen arteko aldeaz.

Ondoren, M. Teresa Pagazaurtundua Ruizek hartu du hitza eta esan du, lehenengo eskatzeko eskubidea onartu badute eta hori aho batez onartu badute, zentzu komunak dioela zerbait onartua badago ez dela atzera eztabaidatu behar.

Alkateordeak hartu du hitza eta esan du balia daitezkeela herriko komunikabideak eta, hala, mundu guztia jakinaren gainean egongo dela, ez baita logikoa tramite guztiak egitea, eskatzaileak eskatutakoa jada bete bada.

Ondoren, EAJ-EA taldeko zinegotzi Jose M. Aldanondo Ugaldek eskatu du hitza eta esan du ikusi egin behar dela udalbatzarraren eskumena den edo Herriko Gobernu Batzarrarena; eta nola Gobernu Batzarrak jadanik hartu duen erabaki bat, uste dute Gobernu Batzarraren eskumena dela. Jarraitu du esanez badagoela banakoaren eskatzeko eskubidea eta edonor balia daitekeela horretaz, baina beste eskubide bat ere badagoela, Udalaren funtzionamendua ez trabatzekoa hain zuzen, eta hori kontuan izan behar dutela herritarrek, eta, bestalde, zinegotzi guztiek kontuan izan behar dutela ezin dela Udala ito. PPko zinegotzi M. Asuncion Guerra Alonsok erantzun dio esanez hori garbi utzi dutela denek baina konponbidea aurkitu behar zaiola banan-banan erantzun beharrik ez izateko. Hitza hartu du M. Teresa Pagazaurtunduak Ruizek eta esan du eztabaida bat sortu dela, bere ustez udalbatzarrean sortu beharko ez litzatekeena.

Azkenik, alkateak gaia bukatutzat eman du eta hurrengo puntura pasatu da.

las peticiones y la diferencia entre ambos conceptos.

Después toma la palabra Mª Teresa Pagazaurtundua Ruiz para decir que si el primer derecho de petición ha sido aprobado y el objeto del mismo ha sido aprobado por unanimidad, el sentido común dice que algo que ya está aprobado no hay que volver a discutirlo.

Toma la palabra la teniente alcalde para decir que lo que se puede hacer es dar cabida por medio de los medios de comunicación locales y así todo el mundo está enterado, ya que no es lógico realizar todos los trámites cuando lo que el peticionario pide ya está satisfecho.

Después pide la palabra el concejal del PNV-EA, Jose Mª Aldanondo Ugalde para decir que habría que ver si es competencia del Pleno o de la Junta de Gobierno Local, como la Junta de Gobierno ya ha adoptado una decisión entienden que puede ser competencia de la Junta de Gobierno. Sigue diciendo que se ve que hay un derecho de petición individual que cualquiera puede ejercer, pero también existe el derecho del Ayuntamiento a que no se obstruya su funcionamiento y esto el ciudadano lo tiene que tener en cuenta y todos los concejales tienen que tener en cuenta también que al Ayuntamiento no se le puede estrangular. Le contesta la concejal del PP, Mª Asuncion Guerra Alonso que eso lo han dejado todos bien claro, pero que hay que buscar la solución para evitar tener que contestar uno por uno. Toma la palabra Mª Teresa Pagazaurtundua Ruiz para decir que se ha suscitado una discusión que a su juicio no tenía que darse en el Pleno.

Finalmente, el Alcalde da por finalizado este tema y pasa al siguiente punto.

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRARAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

5.- Galde-eskeak.

Urnietarra den Mikel Elosegi jaunak berak aurkezturiko mozio baten inguruan galdetu du eta alkateak erantzun dio denboraz ez direla iritsi eta mozio hori itzultzen ari dela. Orduan Mikel Elosegi jaunak galdetu dio alkateari hurrengo plenoan sartuko duenentz; Alkateak erantzun dio beste alderdi politikoei jakinaraziko zaiela eta sartuko dutela.

Bestalde, Mikel Elosegi jaunak esan du orain dela hilabete batzuk aktak eta deialdiak jasotzeko eskatu zuela eta alkateak erantzun ziola legeak hala jasotzen badu jasoko zituela, eta, nahiz eta urtebete geroago, aktak jaso dituela, baina legeak ez duela esaten pertsona batek hala eskatuz gero, deialdiak ezin zaizkionik bidali; orduan borondate kontu denean ikusita dago horien borondatea zein den. Orduan, berriro ere egiten duela eskaera hori, udalbatzarren eta batzordeen deialdiak jasotzea.

Ondoren, alkateak galdetu du ea norbaitek beste eskaerarik daukan eta inork ere ez du ezer esan.

Eta besterik gabe, bilera bukatutzat eman da arratsaldeko seiak hamar gutxitan eta nik, Urnietako bitarteko idazkariak, alkatearen oniritziaz, hala ziurtatu dut, Urnietan 2004ko apirilaren 6an

5.- Ruegos y preguntas.

El urnietarra Don Mikel Elosegi ha preguntado sobre una moción presentada por él mismo, a lo que el alcalde le ha respondido que no ha llegado a tiempo y que la están traduciendo. Entonces, Don Mikel Elosegi le ha preguntado al alcalde si la van a incluir en el siguiente pleno; el alcalde le ha respondido que se les dará a conocer a los demás grupos políticos y que ya la incluirán.

Don Mikel Elosegi ha manifestado también que hace unos meses solicitó recibir las actas y convocatorias emitidas, y que el alcalde le respondió que ya las recibiría si la normativa así lo recoge, y que, aunque un año más tarde, ya recibe las actas pero que la normativa no especifica que no se pueda enviar las convocatorias a personas que así lo hayan solicitado; asimismo, ha comentado que cuando se trata de voluntad está claro cuál es la suya. Por tanto, una vez más solicita poder recibir las convocatorias de los plenos y comisiones.

Seguidamente, el alcalde pregunta si alguien tienen alguna otra solicitud pero nadie ha añadido nada.

Finalmente, no habiendo más asuntos que tratar, el alcalde da por finalizado el presente pleno extraordinario, siendo las seis menos diez se levanta la sesión, de la que yo, la secretaria interina de Urnieta, certifico con la aprobación del alcalde, en Urnieta a 6 de abril de 2004.

Stua.: Beatriz Garate Cortabarria
Bitarteko idazkaria,

Stua.: Florentino Ugalde Atxaga
Alkate-lehendakaria,

Urnietako Udala — Ayuntamiento de Urnieta

Gipuzkoa

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

ERANSKINA/ANEXO:

Etxez etxeko laguntza zerbitzuaren araudiaren aldaketa
Modificación del Reglamento del Servicio de Ayuda a Domicilio

---

URNIETAKO UDALA / AYUNTAMIENTO DE URNIETA

Etxez Etxeko Laguntza Zerbitzuari buruzko Araudiaren aldaketa, zehazki 20. eta 22. artikuluena eta eranskinarena.	Modificación del Reglamento del Servicio de Ayuda a Domicilio, en lo que respecta a los artículos 20,22 y Anexo .
20. artikulua	**Artículo 20.**
Erabiltzailearen ahalmen ekonomikoa kalkulatzeko, honako balorazio-elementuak hartuko dira kontuan: errenta, ondarea eta zenbat pertsonak osatzen duten familia unitatea edo, kasua bada, bizikidetza unitatea.	Para calcular la capacidad económica del usuario, se tendrán en cuenta las valoraciones complementarias siguientes: Renta, patrimonio y número de miembros de la unidad familiar, o en su caso, de la unidad de convivencia.
.- **Errenta** gisa hartzen dira familia unitatearen sarrera guztiak:	.- Por **renta** se entiende la totalidad de los ingresos de la unidad familiar derivados de:
—Laneko mozkinak, pentsioak eta gizarte aurreikuspenerako sariak, zeinahi erregimen dutela ere.	—Rendimientos del trabajo, incluidas pensiones y prestaciones de previsión social, cualesquiera que sean su régimen.
—Kapital higigarrien mozkina (kontu korrontean eta epeka jarritako gordailuak, inbertsio eta pentsio funtsak, altzari balioak, bizitza-aseguruak eta errentak) eta altzariak (landa eta hiri izaerako ondasunak –balio katastrala-).	—Rendimiento del capital mobiliario (depósitos en cuenta corriente y a plazo, fondos de inversión y fondos de pensiones, valores mobiliarios, seguros de vida y rentas) e inmobiliario (bienes de naturaleza rústica y urbana -valor catastral-).
—Enpresako jardueren eta jarduera	—Rendimientos de las actividades empresariales o profesionales.

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRARAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

profesionalen mozkina.	o profesionales.
-**Ondarea** osatzen dute kapital higigarri eta higiezin guztiek. Ondarearen balioa zehazteko, Ondarearen gaineko Zergarako ezarritako arauak jarraituko dira.	- Por **patrimonio** se entiende la totalidad del capital mobiliario e inmobiliario. Para la estimación del valor de éste se seguirán las normas establecidas para el Impuesto sobre el Patrimonio.
.- **Familia unitatea** osatzen dute ezkontideek eta beren kargura dauden adin txikikoek.	.- Por **unidad familiar** se entiende la formada por los cónyuges y los menores de edad que estén a su cargo.
-**Bizikidetza unitatea** osatzen dute ohiko etxebizitzan elkarrekin bizi direnek.	-Por **unidad de convivencia** se entiende la formada por todas las personas que conviven en la vivienda habitual.
Ohiko etxebizitzatzat jotzen da erabiltzailearen titularitateko etxea, ohiko bizileku duena.	Por vivienda habitual se entiende aquella vivienda de su titularidad en la que tiene fijada su residencia habitual
Etxeko laguntza zerbitzuetan edo **konbinatuetan**, laguntza pertsonaleko eta etxeko laguntza zerbitzuetan, kontuan hartuko dira bai bizikidetza unitatearen kapital higigarria eta higiezina eta baita errentak ere.	En los servicios de **atención doméstica o combinados,** de atención personal y doméstica se computará el capital mobiliario e inmobiliario así como las retas de la unidad de convivencia.
Laguntza pertsonaleko zerbitzuetan, kontuan hartuko dira bizikidetza unitatearen kapital higigarria nahiz higiezina eta errentak.	En los servicios de **atención personal** se tendrá en cuenta el capital mobiliario e inmobiliario así como las rentas de la unidad familiar.
Erabiltzaileak eta bere bizikidetza unitateak ondare higiezinik baldin badute ohiko etxebizitzaz gain, erabiltzaileak osorik ordainduko du etxez etxeko laguntza zerbitzua.	Si el usuario y su unidad de convivencia disponen de patrimonio inmobiliario, además de la vivienda habitual, el usuario abonará en su totalidad el servicio de ayuda a domicilio.
Erabiltzaileak eta bizikidetza unitateak *per*	En el caso de que el usuario y la unidad de convivencia dispongan de un patrimonio per

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

capita 30.000 euro baino gehiago badituzte, etxez etxeko laguntza zerbitzua kopuru horretatik gorako diruarekin ordaindu beharko du erabiltzaileak, eta gainerakoa libreki erabiltzeko geratuko zaio.	cápita final igual o superior a 30.000 euros deberá sufragar el servicio de ayuda a domicilio con el importe que supere dicha cantidad, quedando el resto para libre disposición.
Arlo pertsonal/sozialean okerrera egiteko arrisku handia badago, gizarte langileek balorazio eta proposamen txostena egin ostean, plantea daiteke puntu honetan ekarpen ekonomikoa egitea: eurorik ez.	Si existieran situaciones de alto riesgo de deterioro personal/social, previo informe de valoración y propuesta de las trabajadoras sociales se podría plantear en este punto aportación económica: Cero euros.
Baliabide ekonomikoak agortzean, hurrengo artikuluan ezarritakoaren arabera ordainduko da zerbitzua:	Una vez que se hayan agotado los recursos económicos, se abonará el servicio según lo que se determine en el siguiente artículo:
22. artikulua.	**Artículo 22.**
Erabiltzaileak etxez etxeko laguntza zerbitzuagatik zenbat ordaindu behar duen honela zehaztuko da:	El coste para el usuario del servicio de ayuda a domicilio se establecerá de la siguiente manera:
1. Libre erabiltzeko kopurua	*1.Importe de libre disposición*
Erabiltzaileak Lanbide arteko Gutxieneko Soldataren %100 izango du libre erabiltzeko, berak bakarrik osatzen badu familia unitatea. Baina familia unitatea batek baino gehiagok osatzen badute, bigarrenarengatik LGSren %40 gehituko da eta LGSren %30, berriz, gainerakoengatık. Ehuneko horiei aparteko gastuak erantsi ahalko zaizkie, behar bezala justifikatzen badira eta teknikariak ontzat ematen badu (txostena).	El usuario dispondrá del 100% del Salario Mínimo Interprofesional de libre disposición, cuando el sólo forme la unidad familiar. Si la unidad familiar está integrada por varias personas, por el segundo miembro se añadirá el 40 % del SMI, y un 30% por cada uno de los siguientes. A esta cifra se podrán añadir gastos extraordinarios, si se justifican debidamente y previo visto bueno (informe) del técnico correspondiente.

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

Aparteko gastu gisa hartuko dira:	Se computarán como gastos extraordinarios:
—Ohiko etxebizitzaren alokairua ordaintzea, betiere onuradunak ordaintzen badu eta kontratua bere edo ezkontidearen izenean badago.	—El pago de alquiler de la vivienda habitual, siempre que lo abone el beneficiario y esté el contrato a su nombre o el de su cónyuge.
—Ohiko etxebizitzaren hipoteka-kredituaren ordainketa, betiere onuradunak ordaintzen badu eta kontratua bere edo ezkontidearen izenean badago.	—El pago de créditos hipotecarios del pago de la vivienda habitual, siempre que lo abone el beneficiario y esté el contrato a su nombre o el de su cónyuge.
—Beste zerbitzu osagarri batzuen erabilera, Gizarte Ongizate saileko teknikarien iritziz beharrezkoak direnak.	—La utilización de otros servicios complementarios que a juicio de los técnicos del departamento de Servicios Sociales se estimen necesarios.
—Beste gastu batzuk, saileko teknikariek kengarritzat jotzen dituztenak.	—Otros gastos que los técnicos del departamento consideren deducibles
2. Familia unitatearentzako hileko errenta erabilgarria:	*2.Renta mensual disponible para la unidad familiar:*
Familia unitatearen hileko errenta erabilgarria kalkulatzeko, libre erabiltzeko zenbatekoa kenduko zaio jasotako errenten zenbateko osoari.	Para calcular la renta mensual disponible para la unidad familiar, deberá descontarse la cantidad de libre disposición al importe total de todas las rentas percibidas.
3. Erabiltzailearen ekarpena	*3.Aportación del usuario*
Erabiltzailearen ekarpena kalkulatzeko, kontuan izan behar da ehuneko zenbatean gainditzen duen bere errentak libre erabiltzeko zenbatekoa. Ehuneko hori baremo batzuetan sartzen da, eta horiek adierazten dute erabiltzaileak zein tarifa (prezioa/ordua) ordaindu behar duen. Eranskinean zehaztu dira baremoak.	Para calcular la aportación del usuario, hay que conocer en qué porcentaje exceden las rentas percibidas por el usuario sobre el importe de libre disposición. Este porcentaje entra en unos baremos que indican qué parte de la tarifa (precio/hora) tiene que pagar el usuario. En el anexo se detallan los baremos.

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

ERANSKINA / ANEXO

ERABILTZAILEEN, UDALAREN EDO GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN EKARPEN EKONOMIKOA

BAREMO APORTACIÓN ECONOMICA USUARIOS, AYUNTAMIENTO Y/O DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA

Jasotako errenta/Libre erabiltzeko ehuneko aplikagarria *Renta percibida /Imp. libre disposición aplicable*	*Libre erabiltzeko (LGS)* *Libre disposición (SMI)*	*Udalaren / Gizartekintzaren ekarpena* *Aportación del Ayuntamiento / Gizartekintza*	*Erabiltzailearen ekarpena* *Aportación del usuario*
%100 arte / Hasta 100%	100 %	97 %	3 %
101% - 125%	100 %	92 %	8 %
126% - 150%	100 %	85 %	15 %
151% - 175 %	100 %	76 %	24 %
176% - 200%	100 %	65 %	35 %
201% - 225 %	100 %	52 %	48 %
226% - 250%	100 %	39 %	61 %
251% - 275%	100 %	26 %	74 %
276% - 300 %	100 %	13 %	87 %
> % 300	100 %	0 %	100 %

2004KO MARTXOAREN 31KO UDALBATZARRARAREN AKTA
ACTA DEL PLENO DEL 31 DE MARZO DE 2004.

Erabiltzaileak baliabide ekonomikorik ez duela justifikatzen badu, ez du ekarpen ekonomikorik egin beharko.

Ahalmen ekonomikoei buruzko datuak faltsutzeak eta gordetzeak ondorio ekar dezake zerbitzua behin-behinean edo behin betiko etetea.

Si el usuario justifica la falta de recursos económicos, quedará exento del pago de la aportación

La falsedad y ocultación de datos sobre la capacidad económica puede suponer la suspensión provisional o definitiva de la prestación del servicio.